

LA MÚSICA GRIEGA MODERNA COMO INSTRUMENTO DE APRENDIZAJE EN EL AULA

FRANCISCO JAVIER MORAL ARÉVALO

IES Andrés de Vandelvira (Baeza, Jaén)

fran134@hotmail.com

Resumen

La música griega actual puede ser una fuente de trabajo perfecta para el aprendizaje del griego clásico en el aula. Para ello suministramos una batería de canciones traducidas y analizadas, siempre partiendo del griego clásico y de los conocimientos que van adquiriendo nuestros alumnos en clase. La intención no es solo demostrar la continuidad del uso del griego, desde la Antigüedad Clásica hasta nuestros días, sino sobre todo trabajar con una herramienta diferente como es la música, la cual puede suponer un gran incentivo para los estudiantes de griego clásico en Bachillerato.

Palabras clave

Bachillerato, método pedagógico, música griega, análisis lingüístico.

Abstract

Modern Greek music can be a useful instrument for the learning of Ancient Greek. To that end, we provide a selection of songs, all translated and explained; the starting point is always the Ancient Greek language and the knowledge of it that our pupils are gradually acquiring. The intention is not just to show the continuity of Greek language, from antiquity to present time, but also, to use Modern Greek music as a novel learning method. This may prove to be a very strong incentive for high school students of Ancient Greek.

Key words

High school, educational method, Greek music, linguistic analysis.

Las Lenguas Clásicas están pasando por un momento de crisis aguda que hace peligrar su existencia en nuestro sistema educativo. No vamos a entrar en las causas que pueden estar originando este periodo crítico ni tampoco pretendemos solucionarlo, al menos en esta ocasión. Lo que sí parece que ha quedado claro es eso de «renovarse o morir». Esa renovación pasa, según cada vez más voces dentro de la filología y la pedagogía del latín y del griego, por subirse al carro de la innovación pedagógica, utilizando métodos más afines a las lenguas modernas: *Lingua Latina* de Hans H. Orberg, *A Greek boy at home* de W. H. D. Rose o *Alexandros, 3 Hellenikon Paidion* de Mario Díaz Ávila, por citar algunos. La intención, en mi opinión bastante acertada, consiste en dejar a un lado el estudio excesivo de tanta gramática y análisis de textos, centrándose por el contrario en una mayor comprensión lectora y producción tanto oral como escrita por parte de nuestros alumnos en clase.

Continuando en esta línea de innovación pedagógica, os presento a continuación un pequeño trabajo que refleja una de las actividades que he venido poniendo en práctica los últimos años en la asignatura de Griego. Junto con la práctica oral del griego moderno con los alumnos en clase, diferenciándolo en todo momento del clásico, ha habido un recurso que he tratado de exprimir al máximo, no solo por sus posibilidades educativas, sino también y sobre todo por su capacidad de incentivar y animar a los chavales. Este recurso no es otro que el de la música, concretamente la música griega moderna. Tal vez sea uno de los elementos que demuestre a nuestros alumnos que Grecia realmente sigue existiendo en la actualidad, donde hay jóvenes como ellos que hablan lo que venimos llamando «griego moderno», que escuchan música al igual que ellos, que se enamoran de cantantes y se convierten en auténticos fans de los iconos musicales del país heleno.

Sería larga la lista de aspectos positivos que conlleva el trabajar en clase con la música griega —supongo que muchos de nuestros lectores ya lo habrán puesto en práctica—, por ello no nos vamos a extender en este aspecto, pues la intención es proporcionar una pequeña batería de canciones para que puedan ser utilizadas por otros compañeros que no estén muy al día en música y lengua griega moderna. Sobra decir que si se quiere trabajar con canciones griegas se debe tener un ligero conocimiento de griego moderno, para poder analizarlas y estudiarlas en clase. No se trata solo de escuchar la canción, sino de exprimirla al máximo desde un punto de vista lingüístico.

Esta práctica está dirigida principalmente a los alumnos de Griego I, aunque puede ser extensible a Griego II. La metodología que aplicamos es la siguiente: cada semana se les suministra un enlace de Youtube con el

vídeo/audio de la canción y la letra en caracteres griegos. Como actividad para casa se les manda que copien la letra en su cuaderno, que escuchen la canción hasta la saciedad, siguiendo en todo momento la letra que han copiado, para que reparen en las diferencias de pronunciación. Deben subrayar todas las palabras y elementos que reconozcan, bien a través de sus conocimientos adquiridos en griego, bien a través de nuestro propio idioma. Un día de la semana, por lo general el viernes, escuchamos la canción en clase y realizamos el análisis del texto.

La elección de las canciones debe ser muy cuidadosa, pues no podemos dejarnos llevar solo y exclusivamente por cómo suena, sino que debemos tener muy en cuenta el nivel lingüístico de la misma. Mi criterio ha sido siempre que alterne estructuras o elementos que se han visto ya en clase, en una fase de reconocimiento, con otras que aún no se han sido abordadas o que son propias del griego moderno, donde se explicarían las diferencias con respecto al clásico. Estas estructuras son las mismas que solemos practicar oralmente en clase, por lo que les va a resultar igualmente útiles. Para esta ocasión han sido seleccionadas diez canciones, con un nivel de dificultad lingüística ascendente.

Un aspecto que igualmente se ha tenido muy presente en la elección de las mismas es la variedad musical, con la intención de que conozcan el mayor número de estilos posible dentro de la música griega, desde el pop más actual y comercial, hasta el llamado *έντεχνο*, pasando por el rock o la música electrónica.

A continuación se va a proceder a analizar cada una de las canciones, como lo haríamos en clase, dando algunas orientaciones en el análisis, intentando que el aprendizaje adquirido por los alumnos sea lo más significativo posible. En **negrita** se resaltan las palabras que tienen alguna relación léxica con el griego antiguo o etimológica con el español. Hay ciertos aspectos lingüísticos que pueden presentar alguna dificultad, por lo que se podría prescindir de ellos a la hora de explicarlos en clase, siempre dependiendo del nivel de conocimientos del alumnado. Hay que tener en cuenta que en una hora de clase tampoco da para mucho.

Cada canción irá acompañada de su traducción correspondiente, la cual no pretendo que sea poética ni libre, sino lo más literal y ajustada posible al texto original, pues se trata de un proyecto concebido como una herramienta de trabajo y no como un estudio lingüístico en profundidad.

Γεια

(Δέσποινα Βανδή)

<https://www.youtube.com/watch?v=HhQPZ-BqK7A>

Πόσο σε θέλω	Cuánto te deseo
Πόσο μου λείπεις	Cuánto me faltas (te echo de menos)
γύρισε πίσω	vuelve (atrás)
γιατί σου λέω	porque te digo:
δε μπορώ χωρίς εσένα	no puedo sin ti
και δε ζω, γύρνα σε μένα	y no vivo, vuelve a mí
θα χαθώ, θα σου πεθάνω	me perderé, moriré por ti (te moriré)
αν δε σε δω.	si no te veo.

- Análisis de reconocimiento:

Pronombre interrogativo πόσος -η -ον en neutro.

Pronombre personal de 1^a y 2^a persona en acusativo (σε/εσένα, με/(ε)μένα) y en genitivo: μου, σου.

Verbos en 1^a y 2^a persona de presente: θέλω, λείπεις, λέω, μπορώ.

Imperativos de 2^a persona: γύρισε, γύρνα.

- Aspectos nuevos:

Conjunción causal: γιατί.

Adverbio de negación: δε.

Futuro puntual formado por la partícula θα más la raíz de aoristo del verbo correspondiente: θα χαθώ, θα πεθάνω. Sería la apódosis de la condicional introducida por αν.

Oración adverbial condicional introducida por la partícula αν en la prótasis, más la raíz de aoristo del verbo βλέπω: αν (δε σε) δω.

Σ' αγαπώ

(Αλκηστις Πρωτοψάλτη)

<https://www.youtube.com/watch?v=-gzIRvdfExE>

Σ' αγαπώ	Te quiero
σ' αγαπώ γιατί είσαι ωραία	te quiero porque eres hermosa
σ' αγαπώ γιατί είσαι ωραία	te quiero porque eres hermosa
σ' αγαπώ γιατί είσαι εσύ	te quiero porque eres tú.

Αγαπώ
αγαπώ **κι όλο τον κόσμο**
αγαπώ κι όλο τον κόσμο
γιατί ζεις κι εσύ μαζί

Amo
Amo a todo el mundo
amo a todo el mundo
porque vives tú en él.

Το παρα-
το **παρά**θυρο κλεισμένο
το παράθυρο κλεισμένο
το παράθυρο κλειστό

La ven-
la ventana cerrada
la ventana cerrada
le ventana cerrada (a cal y canto).

Άνοιξε
άνοιξε το ένα φύλλο
άνοιξε το ένα φύλλο
την **εικόνα** σου να δω

Abre
abre una puerta
abre una puerta
para que (yo) vea tu imagen.

- Análisis de reconocimiento:

Uso del caso acusativo y de su artículo en los tres géneros: τον κόσμο, το ένα φύλλο, την εικόνα.

1^a y 2^a personas del singular del presente: αγαπώ, ζεις.

Imperativo en segunda persona del singular: άνοιξε.

Uso del participio en -μένος: κλεισμένο.

- Aspectos nuevos:

Diferencia en la 2^a persona del verbo ειμί: είσαι.

Uso de la conjunción causal γιατί.

Oración adverbial final con la preposición για omitida más la conjunción να, seguida de la raíz de aoristo del verbo βλέπω, con valor puntual: (για) να δω (την εικόνα σου). En cuanto a la conjunción να se usa para formar subordinadas, generalmente completivas y finales, equivalente a nuestro «que». En este caso tiene matiz de finalidad pues se sobreentiende la preposición για.

Γυρίζω το χρόνο
(Γιώργος Παπαδόπουλος)

<https://www.youtube.com/watch?v=l8T2Gh9kb4o>

Γυρίζω το **χρόνο**
Μακριά σου ματώνω

Vuelvo atrás el tiempo
Lejos de ti sangro

Ανάσα κλεμμένη
Ζωή δανεική.

respiración robada
vida prestada.

Ανοίγω μπουκάλια
Αλλάζω κανάλια
Αλλάζω τα πάντα
Μα εσύ πάντα εκεί.

Abro botellas
cambio canales
lo cambio todo
pero tú siempre allí.

Γυρίζω το χρόνο
Αγάπες κλειδώνω
Χαμένο ταξίδι
Τυφλή διαδρομή.

Vuelvo hacia atrás el tiempo
amores cierro con llave
perdido viaje
ciego trayecto.

Αλλάζω σεντόνια
Πηγαίνω για ψώνια
Αλλάζω τα πάντα
Μα εσύ πάντα εκεί.

Cambio sábanas
voy de compras
lo cambio todo
pero tú siempre allí.

Εκεί που ανήκω
Εκεί που σου λείπω

Allí donde pertenezco
allí donde te falta (me echas de me-
nos)

Εκεί που μου λείπεις κι εσύ
Εκεί που κολλάω
Εκεί που αγαπάω
Εκεί που υπάρχει ζωή.

ahí donde me faltas también tú
ahí donde me adhiero
ahí donde amo
Allí donde existe la vida.

Γυρίζω το χρόνο
Μακριά σου θολώνω
Τα λάθη χρεώνω
Σε λάθος στιγμή.

Vuelvo hacia atrás el tiempo
lejos de ti me confundo
los errores cobro
en el momento equivocado.

Αλλάζω ξενύχτια
Μισώ την αλήθεια
Αλλάζω τα πάντα
Μα εσύ πάντα εκεί.

Cambio las juergas
odio la verdad
Lo cambio todo
pero tú siempre allí.

- Análisis de reconocimiento:

1ª y 2ª personas del singular del presente: γυρίζω, ανοίγω, λείπεις.

Uso del acusativo con verbos transitivos: γυρίζω το χρόνο, αλλάζω τα πάντα.

Anteposición del adjetivo al sustantivo más habitual que en español: τυφλή διαδρομή, χαμένο ταξίδι.

Uso de los neutros plurales en -α: τα πάντα, σεντόνια.

Uso del participio en -μένος: κλεμμένη.

• Aspectos nuevos:

Caída de la ν ante χ en el artículo masculino en el acusativo τον: γυρίζω το χρόνο.

Pronombre personal de segunda persona εσύ.

Uso del pronombre personal en genitivo μου, σου, του. En ocasiones se une a los adverbios κοντά (cerca) y μακριά (lejos).

Uso del pronombre πᾶς, πᾶσα, πᾶν como adverbio de tiempo πάντα (siempre).

Uso de la preposición για con matiz final: Πηγαίνω για ψώνια.

**Χάρτινο το φεγγαράκι
(Νάνα Μούσχουρη)**

<https://www.youtube.com/watch?v=bSYXQo7y0MI>

Θα φέρει η θάλασσα πουλιά
κι άστρα χρυσά τ' αγέρι
να σου χαϊδεύουν τα μαλλιά,
να σου φιλούν το χέρι.

Traerá el mar pájaros
y estrellas doradas el aire
para acariciarte el cabello,
para besarte la mano.

Χάρτινο το φεγγαράκι,
ψεύτικη ακρογιαλιά,
αν με πίστευες λιγάκι
θα `σαν όλα αληθινά.

De papel la lunita,
de mentira la playa,
si me creyeras un poquito
todo sería real.

Δίχως τη δική σου αγάπη
δύσκολα περνά ο καιρός.
Δίχως τη δική σου αγάπη
είναι ο κόσμος πιο μικρός.

Sin tu propio amor
difícilmente pasa el tiempo.
Sin tu propio amor
el mundo es más pequeño.

Χάρτινο το φεγγαράκι,
ψεύτικη ακρογιαλιά,
αν με πίστευες λιγάκι
θα `σαν όλα αληθινά.

De papel la lunita,
de mentira la playa,
si me creyeras un poquito
todo sería real.

- **Ανάλυση de reconocimiento:**

Uso del nominativo como sujeto y atributo, en los tres géneros: η θάλασσα, ο καιρός, τ' αγέρι.

Uso del acusativo como CD: άστρα χρυσά.

Pronombre personal σου en genitivo, con un valor de CI: να σου χαϊδεύουν τα μαλλιά, να σου φιλούν το χέρι.

Pronombre personal με en acusativo, con valor de CD: αν με πίστευες.

Pronombre personal σου en genitivo, con valor de CN: Δίχως τη δική σου αγάπη.

Adverbios en -α derivados de adjetivos: δύσκολα, αληθινά.

- **Aspectos nuevos:**

Formación del futuro continuo con la partícula θα más el verbo en presente: Θα φέρει η θάλασσα πουλιά.

Uso del diminutivo -άκι: λιγάκι.

Oración adverbial condicional formada por la partícula αν más imperfecto en la prótasis y la partícula θα en la apódosis más (ή)σαν, imperfecto de είμαι.

Una de las formas de hacer el grado comparativo es anteponiendo al adjetivo el adverbio πιο: είναι ο κόσμος πιο μικρός.

**Πρώτη φορά
(Γιάννης Κότσιρας)**

<https://www.youtube.com/watch?v=n6NHmSI4c4I>

Τα μάτια μου στα μάτια σου
και τ' άστρο πάνωθέ μου.
χ, να μην τέλειωνε ποτέ
η ώρα ετούτη, θεέ μου.

Tus ojos en mis ojos
Y el lucero arriba, Dios mío.
Ay, ojalá no terminara nunca
esta hora, Dios mío.

Ο πυρετός σου μέσα μου
φωτιά που σπαρταράει.
Έγιν' ο κόσμος μια σταλιά

Tu fiebre dentro de mí
fuego que palpita.
Se ha convertido el mundo en una
gota

και πια δε με χωράει.
Πρώτη φορά που σ' αγαπώ, πρώτη
που σε μαθαίνω,
πρώτη στα χέρια σου φορά
γεννιέμαι και πεθαίνω.

y ya no me abarca.
Primera vez que te quiero,
primera que te conozco,
primera vez en tus manos
nazco y desvanezco.

- **Análisis de reconocimiento:**

Uso del nominativo singular y plural: Τα μάτια, η ώρα.

Pronombre personal en genitivo con función de CN: Τα μάτια μου στα μάτια σου.

Vocativo de la segunda declinación en -ε: πάνωθε (πάνω θεέ), θεέ.

Uso del adverbio de tiempo ποτέ.

El antiguo pronombre demostrativo οὗτος, αὕτη, τοῦτο deriva en griego moderno en (ε)τούτος, (ε)τούτη, (ε)τούτο.

Uso del pronombre relativo που.

Pronombre personal de primera y segunda persona en acusativo: με, σε.

Uso de la voz activa y media: γεννιέμαι και πεθαίνω.

- **Aspectos nuevos:**

El modo subjuntivo se utiliza en ocasiones con valor de deseo mediante la partícula να, seguido del imperfecto del verbo: να (μην) τέλειωνε. En este caso el verbo va acompañado del adverbio de negación μην.

Del antiguo adjetivo μέσος se deriva la preposición μέσα, que se construye con genitivo cuando va acompañada de pronombre: ο πυρετός σου μέσα μου.

El verbo γίγνομαι (γίνομαι en griego moderno) simplifica su forma de aoristo en έγινε.

En griego moderno se sigue separando el adjetivo del sustantivo con el que concuerda para intercalar pronombres en genitivo o sintagmas preposicionales: πρώτη (στα χέρια σου) φορά.

Γέφυρα (Μίκρο)

<https://www.youtube.com/watch?v=Rku5ducdpbM>

Νέους κόσμους

θέλω μαζί σου να δω

να γεννηθούμε

στο φως.

Nuevos mundos

quiero contigo ver

para nacer

en la luz.

Σε κρυσταλλένιο βυθό

μαζί σου θέλω να μπω.

Αλλάζουν θέση

οι πλανήτες και φορά

En un fondo cristalino

contigo quiero entrar.

Cambian de posición

los planetas y de trayectoria

και **σχηματίζουν** τ' **άστρα**
γέφυρα

y las estrellas forman
un puente.

Ο **ήλιος** βγαίνει
μες στο σκοτάδι **φωτιά**
στη **ψυχή** σου κοίτα
με **μάτια-ακτίνες**
θέλω τον **κόσμο** να δω
στην **άλλη άκρη** κοίτα

El sol sale
en la oscuridad como fuego
en tu alma mira
con ojos-rayos
quiero el mundo ver,
al otro extremo mira.

Αλλάζουν θέση
οι **πλανήτες** και **φορά**
και **σχηματίζουν** τ' **άστρα**
γέφυρα.

Cambian de posición
los planetas y de trayectoria
y las estrellas forman
un puente.

- Análisis de reconocimiento:

Acusativos en función de CD: νέους κόσμους, θέση, φορά, γέφυρα, τον κόσμο.

Verbos en 1^a del singular: θέλω.

Nominativos en función de sujeto: οι πλανήτες, τα άστρα, ο ήλιος.

Preposición σε unida al artículo en acusativo: στο φως, στη ψυχή, στην άλλη άκρη.

Preposición σε más acusativo: σε κρυσταλλένιο βυθό.

Verbos en 3^a de singular y plural: αλλάζουν, σχηματίζουν, βγαίνει.

Pronombre posesivo de 2^a persona en genitivo σου: στη ψυχή σου.

Preposición με más acusativo: με μάτια.

Imperativos en -α: κοίτα.

- Aspectos nuevos:

Subjuntivo con valor puntual más el verbo con raíz de aoristo: Θέλω (μαζί σου) να δω, θέλω να μπω, θέλω (τον κόσμο) να δω.

Oración adverbial final con la conjunción (για) να más verbo con raíz de aoristo, con valor puntual: να γεννηθούμε.

El adverbio μαζί en ocasiones va acompañado por el pronombre personal en genitivo μου.

El adverbio μέσα sufre elisión ante la preposición σε, unida al artículo το más acusativo: μες στο σκοτάδι.

Μετά
(Γιώργος Παπαδόπουλος)

<https://www.youtube.com/watch?v=96xiEJqsOXk>

<p>Σ' αφήνω να φύγεις, δε σε κρατάω. Εκείνο που νιώθω κάτω πατάω, εκείνο που θέλω δε σου το λέω. Απ' έξω γελάω και μέσα μου κλαίω... Μετά θα σταματήσω την ανάσα μου, στον τοίχο θα καρφώσω την ψυχή μου. Ποτάμια θα κυλήσουν απ' τα μάτια μου, στο πάτωμα θα πέσει το κορμί μου...</p>	<p>Te dejo que te vayas, no te retengo. Aquello que siento dentro lo guardo (abajo lo presiono) aquello que quiero no te lo digo. Por fuera río y por dentro lloro...</p>
<p>Μετά θα σταματήσω την ανάσα μου, μετά θα ψάχνω λόγο για να ζήσω. Κανέναν παραπάνω δεν αγάπησα. Να φύγεις πριν να σου το ομολογήσω!</p>	<p>Después detendré mi respiración, en la pared colgaré mi alma. Ríos manarán de mis ojos, al suelo caerá mi cuerpo...</p>
<p>Σ' αφήνω να φύγεις, δε σε κρατάω. Το πάλεψα όμως θα παρατάω. Κουβέντα μαζί μου μην ξανανοίγεις</p>	<p>Te dejo que te vayas, no te retengo. He luchado, sin embargo desistiré. Conversación conmigo no vuelvas a tener</p>
<p>Για λίγο ακόμα σ' αφήνω να φύγεις...</p>	<p>Por poco (tiempo) más te dejo que te marches.</p>

- Análisis de reconocimiento:

Pronombre personal de 2^a persona en acusativo: σε.

Pronombre demostrativo εκείνος.

Pronombre personal de 2^a persona en genitivo en función de CI: σου το λέω, σου το ομολογήσω.

Artículo en acusativo, singular, neutro δε σου το λέω, σου το ομολογήσω.

Verbos en 1^a de singular del presente: κρατάω, κλαίω, παρατάω.

Pronombre personal de 1^a persona en genitivo μου con sustantivos (την ανάσα μου, την ψυχή μου) en función de CN, o con adverbio (μέσα μου) en función de CC.

Acusativos en función de CD: την ανάσα, την ψυχήν.

Preposición σε unido al artículo en acusativo: στον τοίχο, στο πάτωμα.

Verbos en aoristo sigmático: *αγάπησα, πάλεψα.*

Adjetivo *λίγος*, procedente del griego *ολίγος*.

- Aspectos nuevos:

Pronombre relativo *που*.

Futuro puntual con la partícula *θα* más la raíz de aoristo del verbo: *θα σταματήσω, θα καρφώσω, θα κυλήσουν, θα πέσει.*

Futuro continuo con la partícula *θα* más la raíz de presente del verbo: *Θα ψάχνω, θα παρατάω.*

Oración adverbial final con matiz puntual introducida por la conjunción *για να* más el verbo con su raíz de aoristo: *για να ζήσω.*

El pronombre *κανένας* sustituye al pronombre clásico *οὐδείς*.

Δεν como adverbio de negación, en lugar del clásico *οὐκ*.

Subjuntivo con valor imperativo, formado por la conjunción *να* más el verbo con raíz de aoristo: *Να φύγεις.*

Oración adverbial temporal introducida por la conjunción *πριν να* más el verbo con raíz de aoristo: *πριν να σου το ομολογήσω.*

El antiguo adverbio de negación *μη* se utiliza en griego moderno con los verbos en imperativo con matiz de prohibición.

Σ' έχω ερωτευτεί
(Σάκης Ρουβάς)

<https://www.youtube.com/watch?v=LS6cFS0OdQo>

Εημερώνει η μέρα,
φασαρία, φωνές,
μουσική στον αέρα,
τα κορμιά μηχανές.

Amanece el día,
jaleo, voces,
música en el aire,
los cuerpos máquinas.

Στην καρδιά μου μια τρύπα,
μια πληγή ανοιχτή.
Χθες το βράδυ στο είπα,
σ' έχω ερωτευθεί.

En mi corazón un agujero,
una herida abierta.
Ayer por la noche te lo dije:
me he enamorado de ti.

Σ' έχω ερωτευθεί,
είσαι ό,τι έχω σκεφτεί,
ό,τι έχω ονειρευτεί,
σ' έχω ερωτευτεί.

Me he enamorado de ti,
eres lo que he pensado,
lo que he soñado,
me he enamorado de ti.

Μεσημέρι θλιμμένο,
το μυαλό αδειανό.
Πες μου τι περιμένω
και δεν **τηλεφωνώ**;

Δεν μπορείς να μιλήσεις,
κάπου έχεις **κρυφτεί**,
μην ζητάς **εξηγήσεις**,
σ' έχω ερωτευθεί

Το απόγευμα σβήνει
και η **νύχτα** θα' ρθει.
Όποιος ξέρει να **δίνει**,
μόνο αυτός θα σωθεί.

Μπερδεμένες οι σκέψεις,
μια ανάσα καυτή
και μονάχα **τρεις λέξεις**,
σ' έχω ερωτευθεί...

Mediodía triste,
la mente vacía.
Dime por qué espero
y no llamo.

No puedes hablar,
en algún lado te has escondido,
no pidas explicaciones,
me he enamorado de ti.

La tarde se apaga
y la noche va a llegar.
El que sabe dar,
solo él se salvará.

Confusos los pensamientos,
una respiración ardorosa
y solo cinco (tres) palabras,
me he enamorado de ti

- **Análisis de reconocimiento:**

Uso de los nominativos de la 1ª y 3ª declinación: μέρα, μουσική, αέρα, βράδυ.

La preposición σε se une al artículo en acusativo τον/την en función de CCL: στην καρδιά.

Uso del pronombre personal μου en genitivo, con valor de CN: στην καρδιά μου.

Στο: unión de la preposición σου, con valor de CI, y el artículo en acusativo το, en función de CD.

Verbos deponentes: σκέπτομαι (pensar), ονειρεύομαι (soñar).

Uso del pronombre personal σε apocopado, en función de CD: σ' έχω ερωτευτεί.

Terminación en -μένος del participio medio-pasivo: θλιμμένο, μπερδεμένες.

Oración interrogativa indirecta introducida por el pronombre τι más indicativo.

- **Aspectos nuevos:**

El pretérito perfecto en griego moderno se forma con el verbo auxiliar έχω y el infinitivo de aoristo del verbo principal, en activa o pasiva: έχω ερωτευθεί, έχεις κρυφτεί.

La forma de la segunda persona del singular del presente del verbo είμαι (είμι) en griego moderno es είσαι.

El pronombre anafórico ό,τι, sinónimo del pronombre οτιδήποτε, se puede traducir por «lo que (sea)».

El imperativo de segunda persona del singular del verbo λέγω es πες, con la raíz del aoristo είπον (λέγω), seguido del pronombre personal de primera persona en genitivo μου.

El subjuntivo con valor continuo se forma con la partícula να más el presente del verbo: ξέρει να δίνει, frente al puntual que se forma con el subjuntivo: μπορείς να μιλήσεις, ξέρει να δώσει.

Adverbio de negación usado con valor de imperativo: μην ξαναοίγεις.

Futuro puntual formado por la partícula θα más la raíz de aoristo del verbo principal: θα (έ)ρθει (έρχομαι), θα σωθεί (σώζομαι).

Λυωμένο παγωτό
(Ευλίνα Σπαθιά)

<https://www.youtube.com/watch?v=-Ulm6P9IP-s>

Κάποιος κοιτάει την ώρα
κάποιος στο δρόμο τρέχει
κάπου σε κάποια χώρα
τώρα μπορεί να βρέχει.
Και μένα τι με νοιάζει
εδώ έχει πάντα ήλιο
μόνο που με τρομάζει
οπότε λέω θα φύγω
είχα πει θα φύγω, είχα πει

Alguien mira la hora
alguien corre por la calle
en algún lugar, en algún país
ahora puede que llueva.
Y a mí qué me importa
aquí siempre hace sol
lo único que me asusta
cada vez que digo que me voy a ir
había dicho que me iba a ir, había dicho

Κι όμως είμαι ακόμα εδώ
κι αυτό το καλοκαίρι
λυωμένο παγωτό κολλάει στο χέρι
Κάποιος κοιτάει την ώρα
κάποιος στον δρόμο τρέχει
είμαι ακόμα εδώ.

Y sin embargo aquí estoy todavía
también este verano
helado derretido, se pega a la mano.
Alguien mira la hora
alguien corre por la calle
todavía estoy aquí.

Έχει αδειάσει η πόλη
γυρνάω στην παραλία
έχουνε φύγει όλοι
η ώρα πήγε μια.

Se ha vaciado la ciudad
vuelvo a la playa
se han ido todos
ya es la una.

Και μένα τι με νοιάζει
 εδώ έχει πάντα ήλιο
 μόνο που με τρομάζει
 οπότε λέω θα φύγω
 είχα πει θα φύγω, είχα πει

Y a mí qué me importa
 aquí siempre hace sol
 lo único que me asusta
 cada vez que digo que me voy a ir
 había dicho que me iba a ir, había
 dicho

Κι όμως είμαι ακόμα εδώ
 κι αυτό το καλοκαίρι
 λιωμένο παγωτό κολλάει στο χέρι.

Y sin embargo aquí estoy todavía
 también este verano
 helado derretido, se pega a la mano.

- Análisis de reconocimiento:

Verbos en 1ª p. singular (λέω, γυρνάω) y en 3ª p. singular (κοιτάει, τρέχει, μορεί...).

Uso del acusativo singular: την ώρα.

Uso del pronombre personal de primera persona en acusativo: με.

Preposición σε unida al artículo en acusativo: στον δρόμο, στο χέρι.

Preposición σε más acusativo: σε κάποια χώρα.

Pronombre interrogativo τι en su forma neutra.

El adverbio πάντα ha pasado a tener además valor temporal: siempre.

Uso del participio medio en -μένος: λυομένο.

- Aspectos nuevos:

Derivado del antiguo ποιός se forma el pronombre indefinido κάποιος, formado por κάν (καί ἄν) más ποιός. De esta manera se forma además el adverbio κάπου (κἄν ὅπου).

Modo subjuntivo formado por la conjunción να más verbo en subjuntivo con matiz puntual o más verbo en indicativo con matiz continuo, como en este caso: μπορεί (antiguo εὐπορῶ) να βρέχει.

El adverbio de lugar εδώ procede del antiguo ὧδε.

Uso del pronombre relativo που.

Futuro puntual formado por la partícula θα más la raíz de aoristo del verbo correspondiente: θα φύγω.

Pretérito perfecto formado por el verbo auxiliar más el infinitivo del verbo correspondiente: έχει αδιάσει, έχουνε φύγει. El pretérito pluscuamperfecto

se forma de la misma manera pero con el aoristo del verbo auxiliar: είχα πει.

El verbo πήγε es el aoristo de πάω, procedente del antiguo ύπάγω: ir.

**Τρελή καρδιά
(Ελένη Παπαρίζου)**

<https://www.youtube.com/watch?v=hpSu9dIryks>

Με **ένα** σου χάδι
που κυλάει στο κορμί μου
και την ανάσα σου **ακούω**
αναστενάζω.

Con una caricia tuya
que se desliza sobre mi cuerpo
y tu respiración oigo
suspiro.

Νιώθω
την καρδιά μου
να χτυπά δυνατά
μεσ' τη φωτιά.

Siento
mi corazón
latir con fuerza
en el fuego.

Μάτια **ερωτευμένα**
που ζητούν το καυτό
φιλί στο **στόμα**.

Ojos enamorados
que buscan el ardiente
beso en la boca.

Τρελή **καρδιά**
που δεν μπορεί
σε αμαρτίες ν' αντισταθεί
και ψάχνεται
μες στον Βοριά
και στα δίχτυα του **έρωτα**.

Loco corazón
que no puede
a pecados resistirse
y busca
en el viento del norte
y en las redes del amor.

Με ένα παιχνίδι σου ζητώ
τελείωσέ με
Μεσ' το σκοτάδι ψάχνω να βρω,
κυνηγώ.

Con un juego te pido
consúmeme
en la oscuridad busco encontrar,
cazo.

Μεσ' τη **φαντασία**
δυο κορμιά αγκαλιά
με **φώτα** σβηστά.
Νιώσε την ανάγκη
να ζητάς να μεθάς
πάνω στο κορμί μου.

En la fantasía
dos cuerpos abrazados
con luces apagadas.
Siente la necesidad
de buscar emborracharte
sobre mi cuerpo.

Τρελή **καρδιά**...

Loco corazón...

- Análisis de reconocimiento:

Verbos en 1ª persona (ακούω, αναστενάζω, νιώθω, κυνηγώ) y 3ª del singular del presente (κυλάει, χτυπά, μπορεί).

Uso de la voz media: ψάχνεται.

Participios en -μένος: ερωτευμένα.

Verbo contracto en tercera persona del singular, sin la ι suscrita: χτυπά.

Uso del modo imperativo: τελείωσε, νιώσε.

Acusativos en función de CD: την ανάσα, την καρδιά, το καυτό φιλί, την ανάγκη.

Uso del pronombre personal en genitivo μου: στο κορμί μου, την καρδιά μου.

- Aspectos nuevos:

Preposición με más acusativo: με ένα παιχνίδι. Esta estructura también puede ir con el pronombre posesivo en genitivo σου intercalado entre un adjetivo y el sustantivo en cuestión: με ένα σου χάδι.

Pronombre relativo που.

Preposición μέσ(α) seguida de acusativo: μεσ'τη φωτιά, μες στον Βοριά, μεσ' το σκοτάδι, μεσ'τη φαντασία.

Unión de la preposición σε al artículo en acusativo: στο κορμί, στο στόμα, στον Βοριά, στα δίχτυα.

Modo subjuntivo introducido por la partícula να más verbo subordinado en presente (Νιώθω την καρδιά μου να χτυπά) y en aoristo (δεν μπορεί να αντισταθεί / ψάχνω να βρω / να μεθάς).

Uso del modo subjuntivo con valor imperativo: να ζητάς.

Hasta aquí nuestro breve análisis lingüístico de las canciones que he propuesto como instrumento pedagógico para la enseñanza del griego en las aulas. Espero que sea de utilidad y que surta todo el efecto deseado. En última instancia, nuestra aspiración es que el aprendizaje del griego por parte de nuestros alumnos sea lo más significativo posible y que con esto contribuyamos de alguna manera a mantener el Griego como asignatura en los planes de estudio, sobre todo en este año crucial con la inminente implantación de la LOMCE, donde la asignatura podría quedar relegada a un segundo plano condenatorio y definitivo. Encomendémonos pues a la musa Euterpe para que la música contribuya a mantener el espíritu heleno en nuestros días y por mucho tiempo.

BIBLIOGRAFÍA

Señalamos a continuación algunas páginas de Internet donde se pueden encontrar letras de canciones griegas actuales:

- <http://www.stixoi.info/>
- <http://lyricstranslate.com/>
- <http://www.greeklyrics.gr/>
- <http://youtube.com/>